

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





July 12, 2026, 10:30 AM (English)

The Sixth Sunday after Pentecost, Proper 10

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

12 de Julio de 2026, 1:00 PM (Español)

Domingo VII después de Pentecostés, Propio 10

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirles en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE:

Carillonneur: Greg Calkins

ORGAN PRELUDE: *Prelude by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta (Today's Music & Notes, p. 1)*

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 522 *Glorious things of thee are spoken (Today's Music & Notes: p. 1)*

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: LEVAS 53 *Glory to God in the highest (Today's Music & Notes p. 2)*

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie

HIMNO de APERTURA: #21 *Ven Espíritu Santo por Jaime Cortes Flor y Canto 3, 381 (del Himnario)*

BIENVENIDO

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario por Mario Aravena Flor y Canto 3, 389 (del Himnario).*

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Oh Señor, atiende, en tu bondad, las súplicas de tu pueblo que clama a ti, y concede que podamos percibir y comprender lo que debemos hacer, y tengamos también la gracia y el poder para cumplirlo fielmente; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Genesis 25:19–34

These are the descendants of Isaac, Abraham's son: Abraham was the father of Isaac, and Isaac was forty years old when he married Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean. Isaac prayed to the Lord for his wife, because she was barren; and the Lord granted his prayer, and his wife Rebekah conceived. The children struggled together within her; and she said, "If it is to be this way, why do I live?" So she went to inquire of the Lord. And the Lord said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples born of you shall be
divided;
the one shall be stronger than the other,
the elder shall serve the younger."

When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb. The first came out red, all his body like a hairy mantle; so they named him Esau. Afterward his brother came out, with his hand gripping Esau's heel; so he was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.

When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, living in tents. Isaac loved Esau, because he was fond of game; but Rebekah loved Jacob.

Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the field, and he was famished. Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stuff, for I am famished!" (Therefore he was called Edom.) Jacob said, "First sell me your birthright." Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" Jacob said, "Swear to me first."

Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Génesis 25:19–34

Ésta es la historia de Isaac, el hijo de Abraham. Isaac tenía cuarenta años cuando se casó con Rebeca, que era hija de Betuel y hermana de Labán, los arameos que vivían en Padán-aram. Rebeca no podía tener hijos, así que Isaac le rogó al Señor por ella. Y el Señor oyó su oración y Rebeca quedó embarazada. Pero como los mellizos se peleaban dentro de su vientre, ella pensó: «Si esto va a ser así, ¿para qué seguir viviendo?» Entonces fue a consultar el caso con el Señor, y él le contestó:

«En tu vientre hay dos naciones,
dos pueblos que están en lucha
desde antes de nacer.
Uno será más fuerte que el otro,
y el mayor estará sujeto al menor.»

Llegó al fin el día en que Rebeca tenía que dar a luz, y tuvo mellizos. El primero que nació era pelirrojo, todo cubierto de vello, y lo llamaron Esaú. Luego nació su hermano, agarrado al talón de Esaú con una mano, y por eso lo llamaron Jacob. Isaac tenía sesenta años cuando Rebeca los dio a luz.

Los niños crecieron. Esaú llegó a ser un hombre del campo y muy buen cazador; Jacob, por el contrario, era un hombre tranquilo, y le agradaba quedarse en el campamento. Isaac quería más a Esaú, porque le gustaba comer de lo que él cazaba, pero Rebeca prefería a Jacob.

Un día en que Jacob estaba cocinando, Esaú regresó muy cansado del campo y le dijo: —Por favor, dame un poco de ese guiso rojo que tienes ahí, porque me muero de hambre.

(Por eso a Esaú también se le conoce como Edom.)

—Primero dame a cambio tus derechos de hijo mayor —contestó Jacob.

Entonces Esaú dijo: —Como puedes ver, me estoy muriendo de hambre, de manera que los derechos de hijo mayor no me sirven de nada.

—Júramelo ahora mismo —insistió Jacob.

So he swore to him, and sold his birthright to Jacob. Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank, and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 119:105-112 (*Today's Music & Notes*
pp. 2 & 3)

105 Your word is a lantern to my feet *
and a light upon my path.
106 I have sworn and am determined *
to keep your righteous judgments.
107 I am deeply troubled; *
preserve my life, O Lord, according to
your word.
108 Accept, O Lord, the willing tribute of my lips, *
and teach me your judgments.
109 My life is always in my hand, *
yet I do not forget your law.
110 The wicked have set a trap for me, *
but I have not strayed from your
commandments.
111 Your decrees are my inheritance for ever; *
truly, they are the joy of my heart.
112 I have applied my heart to fulfill your statutes *
for ever and to the end.

THE EPISTLE: Romans 8:1-11

There is no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit.

Esaú se lo juró, y así le cedió a Jacob sus derechos de hijo mayor. Entonces Jacob le dio a Esaú pan y guiso de lentejas. Cuando Esaú terminó de comer y beber, se levantó y se fue, sin dar ninguna importancia a sus derechos de hijo mayor.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 119:105-112

105 Lámpara es a mis pies tu palabra, *
y lumbrera en mi camino.
106 He jurado y estoy resuelto *
a guardar tus justos juicios.
107 Afligido estoy en gran manera; *
vivifícame, oh Señor, conforme a tu
palabra.
108 Acepta, oh Señor, la ofrenda voluntaria de mis labios, *
y enséñame tus juicios.
109 Mi vida está siempre en peligro; *
por tanto, no olvido tu ley.
110 Me tendieron lazo los malvados, *
pero yo no me desvié de tus
mandamientos.
111 Son tus decretos mi herencia eterna; *
en verdad, el gozo de mi corazón.
112 Mi corazón inclinó a cumplir tus estatutos, *
eternamente y hasta el fin.

La EPÍSTOLA: Romanos 8:1-11

Así pues, ahora ya no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, porque la ley del Espíritu que da vida en Cristo Jesús, te liberó de la ley del pecado y de la muerte. Porque Dios ha hecho lo que la ley de Moisés no pudo hacer, pues no era capaz de hacerlo debido a la debilidad humana: Dios envió a su propio Hijo en condición débil como la del hombre pecador y como sacrificio por el pecado, para de esta manera condenar al pecado en esa misma condición débil. Lo hizo para que nosotros podamos cumplir con las justas exigencias de la ley, pues ya no vivimos según las inclinaciones de la naturaleza débil sino según el Espíritu.

For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law-- indeed it cannot, and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

SEQUENCE HYMN: 440 *Blessed Jesus, at thy word* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after) (*Today's Music & Notes* p. 3)

THE GOSPEL: Matthew 13:1-9,18-23

Celebrant	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People	Glory to you, Lord Christ.

Jesus went out of the house and sat beside the sea. Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil.

Los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil, sólo se preocupan por seguirlas; pero los que viven conforme al Espíritu, se preocupan por las cosas del Espíritu. Y preocuparse por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil lleva a la muerte; pero preocuparse por las cosas del Espíritu lleva a la vida y a la paz. Los que se preocupan por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil son enemigos de Dios, porque ni quieren ni pueden someterse a su ley. Por eso, los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil no pueden agradar a Dios.

Pero ustedes ya no viven según esas inclinaciones, sino según el Espíritu, puesto que el Espíritu de Dios vive en ustedes. El que no tiene el Espíritu de Cristo, no es de Cristo. Pero si Cristo vive en ustedes, el espíritu vive porque Dios los ha hecho justos, aun cuando el cuerpo esté destinado a la muerte por causa del pecado. Y si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús vive en ustedes, el mismo que resucitó a Cristo dará nueva vida a sus cuerpos mortales por medio del Espíritu de Dios que vive en ustedes.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

LA HIMNO de SECUENCIA: #3 *Aleluya de la Misa Popular*, por John Schiavone *Flor y Canto* 3, 119 (*del Himnario*).

EL EVANGELIO: San Mateo 13:1-9,18-23

Celebrante	El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo	Gloria a ti, Cristo Señor!

Aquel mismo día salió Jesús de casa y se sentó a la orilla del lago. Como se reunió mucha gente, Jesús subió a una barca y se sentó, mientras la gente se quedaba en la playa. Entonces se puso a hablarles de muchas cosas por medio de parábolas.

Les dijo: «Un sembrador salió a sembrar. Y al sembrar, una parte de la semilla cayó en el camino, y llegaron las aves y se la comieron.

But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!”

“Hear then the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

HOMILY: The Rev. Filemón Díaz, DMin
Priest-in-Charge

Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; esa semilla brotó pronto, porque la tierra no era muy honda; pero el sol, al salir, la quemó, y como no tenía raíz, se secó. Otra parte de la semilla cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. Pero otra parte cayó en buena tierra, y dio buena cosecha; algunas espigas dieron cien granos por semilla, otras sesenta granos, y otras treinta. Los que tienen oídos, oigan.» [...]

»Escuchen, pues, lo que quiere decir la parábola del sembrador: Los que oyen el mensaje del reino y no lo entienden, son como la semilla que cayó en el camino; viene el maligno y les quita el mensaje sembrado en su corazón. La semilla que cayó entre las piedras representa a los que oyen el mensaje y lo reciben con gusto, pero como no tienen suficiente raíz, no se mantienen firmes; cuando por causa del mensaje sufren pruebas o persecución, fallan. La semilla sembrada entre espinos representa a los que oyen el mensaje, pero los negocios de esta vida les preocupan demasiado y el amor por las riquezas los engaña. Todo esto ahoga el mensaje y no lo deja dar fruto en ellos. Pero la semilla sembrada en buena tierra representa a los que oyen el mensaje y lo entienden y dan una buena cosecha, como las espigas que dieron cien, sesenta o treinta granos por semilla.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN: El Rev. Filemón Díaz, DMin
Sacerdote a Cargo



All stand as you are able

THE NICENE CREED

**We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from**

Todos de pie

EL Credo NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre
todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes
de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,**

Light, true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation he came down
 from heaven: by the power of the Holy Spirit he
 became incarnate from the Virgin Mary, and
 was made man.
 For our sake he was crucified under Pontius
 Pilate; he suffered death and was buried. On
 the third day he rose again in accordance with
 the Scriptures; he ascended into heaven and is
 seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living
 and the dead, and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
 giver of life, who proceeds from the Father and
 the Son. With the Father and the Son he is
 worshiped and glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic
 Church.
 We acknowledge one baptism for the
 forgiveness of sins. We look for the
 resurrection of the dead, and the life of the
 world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;
People: That we all may be one.

Grant that every member of the Church may
 truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
**That they may be faithful ministers of your Word
 and Sacraments.**

We pray for all who govern and hold authority in the
 nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.
 Give us grace to do your will in all that we
 undertake;
That our works may find favor in your sight.

Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros, y por nuestra salvación
 bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
 hombre.
 Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
 de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día, según las Escrituras;
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.
 De nuevo vendrá con gloria para juzgar a
 vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de
 vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el
 Padre y el Hijo recibe una misma adoración y
 gloria,
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y
 apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo para el
 perdón de los pecados. Esperamos la
 resurrección de los Muertos y la vida del
 mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Quien dirige y el pueblo oran en forma responsorial.

Líder: Padre, oramos por tu santa iglesia católica.
Pueblo: Que todos seamos una.

Concede que cada miembro de la iglesia te sirva
 leal y humildemente.
Que el mundo glorifique tu nombre.

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.
**Que ministren fielmente tu palabra y
 sacramentos.**

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce
 autoridad en las naciones del mundo.

Que florezca la justicia y la paz en la tierra.

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que
 hagamos.

Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

The People may add their own petitions.

The Celebrant adds a concluding Collect.

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

All kneel or stand

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People And also with you.

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

Que sean *librados* de sus aflicciones.

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

Que les brille tu luz perpetua.

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

Que también *nosotros* seamos parte de tu reino eterno.

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

El pueblo ora.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Quien preside agrega una colecta de cierre.

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti de pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name;
bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

OFFERTORY MUSIC: *Moment musical* by Franz Schubert – Canon Adrien Cotta, pianist (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us.

By his wounds, we are healed.

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre;
traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

HIMNO de OFFERTORIO: #28 *El Ofertorio* por Guillermo Cuellar Flor y Canto 3, 559 (*del Himnario*)

Todos de pie

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Porque por el agua y el Espíritu Santo nos has hecho un nuevo pueblo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Por su sangre nos ha reconciliado.

Por sus heridas somos sanados.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

SANCTUS: *Holy, holy, holy. (Santo, santo, santo)*
(Argentinian Santo) - Cantor & Congregation
(*Today's Music & Notes*, p. 4)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death and resurrection,
as we await the day of his coming.

Lord God of our Forebears: God of Abraham, Isaac, and Jacob; of Esther, Elizabeth, and the Blessed Virgin Mary, God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANTO: #4 *Santo de la Misa San José*, par Mary Frances Reza Flor y Canto 3, 13 (*del Himnario*).

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,
Celebramos su muerte y resurrección,
mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; de Ester, Isabel y la Santísima Virgen María, Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Libranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant	We break this bread to share in the Body of Christ.;
People	We who are many are one body, for we all share in the one bread.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God*
by Marjorie Landsmark-DeLewis (*Today's Music*
& Notes p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the
following Invitation:*
The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: 693 *Just as I am* (*Today's*
Music & Notes p. 5, notes p. 6)

Celebrant and People

Loving God, we give you thanks
for restoring us in your image and
nourishing us with spiritual food in the
Sacrament of Christ's Body and Blood.
Now send us forth a people, forgiven,
healed, renewed;
that we may proclaim your love to the world
and continue in the risen life of Christ our
Savior. Amen.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante	Partimos este pan para compartir el Cuerpo de Cristo.
Pueblo	Nosotros que somos muchos somos un solo cuerpo, porque todos participamos de un solo pan.

HIMNO de la FRACCIÓN del PAN: #5 *Cordero*
de Dios de la Misa Melódica, por Alejandro
Mejía Flor y Canto 3, 112 (*del Himnario*).

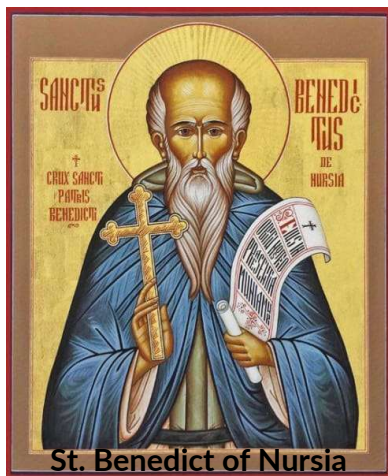
De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #24 *Donde Nace La Flor*
por Carlos Rosas Flor y Canto 3, 708 (*del Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Dios amoroso, te damos gracias
por restaurarnos a tu imagen y
nutrirnos con alimento espiritual en el Sacramento del
Cuerpo y la Sangre de Cristo.
Ahora envíanos un pueblo, perdonado,
sanado, renovado;
para que proclamemos tu amor al mundo y
continuar en la vida resucitada de Cristo nuestro
Salvador. Amén.



St. Benedict of Nursia

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

FINAL BLESSING

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 563 *Go forward, Christian Soldier (Today's Music & Notes, p. 6)*

Dismissal

Deacon Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God.

BENDICIÓN FINAL

Que el Espíritu de verdad los guíe hacia la verdad plena, dándoles la gracia de confesar que Jesucristo es el Señor y de proclamar las maravillas de Dios; y que la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #11 *Danos un Corazón por Juan A. Espinosa Flor y Canto 3, 693 (del Himnario)*

El Envío

Diacono Vayamos en paz al mundo, alegres
en el poder del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE: *Postludium* by Flor Peeters - Canon Adrien Cotta (Today's Music & Notes p. 7).

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Greg Calkins

This week we pray for | Esta semana orámos por:

Ihunna * Juanito * Alison * Linda M. * Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Dale G. * Nancy * Vicky * Eloise
Nancy * Elvia * Roberto * Imelda * John * George * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Lizeth
Kathey * Stephenie * Azure * Bill * David * Christopher * Gabriel

Repose of the Soul | Eterno Descanso

José Socorro

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:

For those who promote the dignity of women (Elizabeth Cady Stanton, Amelia Bloomer, Sojourner Truth, and Harriet Ross Tubman) (7/20); ECW, Daughters of the King.

TODAY'S SERVICE:

Presiding: The/El Rev. Filemón Díaz, DMin

Deacon/Preaching 10:30 AM:

The/El Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Assisting/Preaching 1:30 p.m.:

The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30 AM: Steve Sosnowski

Crucifer 1:00 PM: Lorenzo Carrillo Arciniega

Acolytes 1:00 PM: Izael Uribe, Olivia Meza

Thurifer 1:00 PM: Alyssa Verkade

Altar Guild 10:30: Sherene Charleson

Altar Guild 1:00: Lorenzo Carrillo Arciniega

Canon for Administration:

Shane Patrick Connolly

Music Notes: Sharon Martin

Vestry Member in Charge: Sherene Nagarajah

Carillonist: Greg Calkins

Lectors 10:30 AM: 1 Sara Calkins

2 Sherene Nagarajah

Intercessor: Curtis Jones

1:00 p.m. Lector 1: Sussy Gonzalez

1:00 p.m. Salmo: Myrna Gonzalez

1:00 p.m. Lector 2: Helena Hernández

1:00 p.m. Oración de los fieles: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Imelda Alvarez

Ushers 10:30: Alan Fong

Keith Ayers

Ushers 1:00: Jose Manuel & Imelda Alvarez

Hospitality 10:30AM: Sarah Nunes

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins

Natalie Lias

Elena Lamp

Hilary Langhorst

Sally LeSchofs

Basses

Dan Hanasaki

Roger McCracken

Marc Volcere

Robert "Woody" Woods

Altos

Katrina Ayres

Karen Gentile

Elizabeth Finkler-Hanasaki

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

****Your Name Here!****

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Juvina Muñoz

Rodolfo Muñoz

Karla Pardo

Margarita Cruz

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ned Wappler (Bongos)

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**

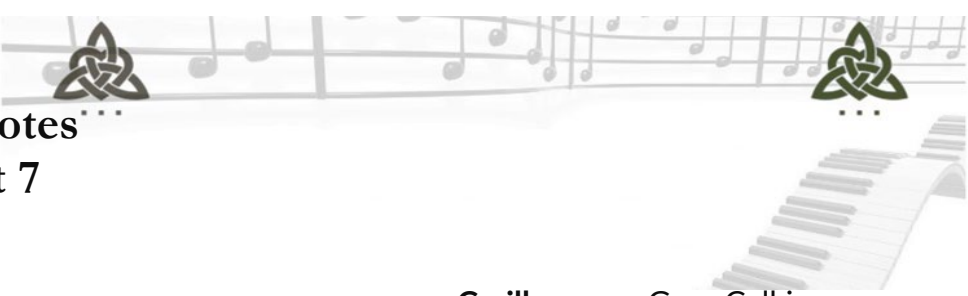


**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



Today's Music & Notes

Proper 10, Pentecost 7

July 12, 2026

CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Greg Calkins

ORGAN PRELUDE: *Prelude* by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was a German composer and musician of the late Baroque period. He is well-known for his orchestral music such as the *Brandenburg Concertos*; solo instrumental works such as the cello suites and sonatas and partitas for solo violin; keyboard works such as the *Goldberg Variations* and *The Well-Tempered Clavier*; organ works such as the *Tocatta and Fugue in D minor*; and choral works such as the *St Matthew Passion* and the *Mass in B minor*.

PROCESSIONAL HYMN: 522 *Glorious things of thee are spoken*



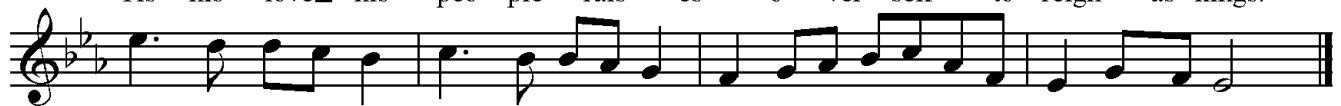
1 Glo - rious things of thee are spo - ken, Zi - on, ci - ty of our__ God;
2 See! the streams of liv - ing wa - ters, spring ing from e - ter - nal__ love,
3 Round each ha - bi - ta - tion hov - ering, see the cloud and fire ap - pear
4 Blest in - hab - it - ants of Zi - on, washed in the Re - deem - er's__ blood!



he whose word can - not be bro - ken formed thee for his own a - bode;
well sup - ply thy sons and daugh - ters and all fear of want re - move.
for a glo - ry and a cov - ering show - ing that the Lord is__ near.
Je - sus, whom their souls re - ly__ on, makes them kings and priests to__ God.



on the Rock of A - ges found - ed what can shake thy sure re - pose?
Who can faint, when such a riv - er ev - er will their thirst as - suage?
Thus de - riv - ing from their ban - ner, light by night, and shade by day;
'Tis his love__ his peo - ple rais - es o - ver self to reign as kings:



With sal - va - tion's walls sur round - ed thou may'st smile at__ all thy__ foes.
Grace which, like__ the Lord, the Giv - er, nev - er__ fails__ from age to__ age.
safe they feed__ up - on the man - na which he__ gives them when they__ pray.
and as priests, his sol - emn prais - es each for__ a__ thank of fer - ing__ brings.

Words: John Newton, (1725-1807), alt.
Music: *Austria*, Franz Joseph Haydn (1732-1809)

WORDS: by John Newton (1725-1807), who had been the captain of a slave ship. After conversion, he gave up the slave trade and eventually became an ardent abolitionist. He was ordained in the Church of England. His legacy includes 280 hymns.

MUSIC: *Austria* (tune) by Franz Joseph Haydn (1732-1809), a composer of symphonies, chamber music, and piano sonatas. Haydn's church music includes six great Masses and a few original hymn tunes.

GLORIA: LEVAS 53 - *Glory to God*, Frank E. White - Cantor & Congregation

Glo-ry to God in the high-est, He is the might-y King, Mas-ter of
 ever-y-thing The cap-tain of my soul, the u-ni-verse con-trol, God is the one
 true ex-pression of life God's the cre-a-tor,
 a great cre-a-tor, Hea-ven and earth
 God's great-ness pro-claim. The cap-tain of my
 soul, the un-i-verse con-trol, Ho-nor and ma-jes-ty se-cond to none.

MUSIC NOTES: This setting of the Gloria was written by Frank White, who lived in Georgia and wrote many gospel songs: one of the most known was "That Heavenly Home."

PSALM: 119:105-112

Antiphon: Sing this line where indicated below

Your word is a lan-tern to my feet and a light up-on my path.

105 Your word is a lantern [to] my feet *
 and a light up-[on] my path.

106 I have sworn and [am] determined *
 to keep your [right]-eous judgments.

107 I am [deep]-ly troubled; *
 preserve my life O Lord, ... according [to] your word.

108 Accept O Lord the willing tribute [of] my lips, *
 and [teach me] your judgments.

Antiphon

PSALM: *continued*

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



109 My life is always [in] my hand, *
yet I do not for-[get] your law.

110 O the wicked have [set] a trap for me, *
but I have not strayed from [your] commandments.

111 Your decrees are my in-[heritance] for ever; *
truly they are the [joy of] my heart.

112 I have applied my heart to ful-[fill] your statutes *
for ever and [to] the end.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 440 *Blessed Jesus, at thy word* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after)

1. Bless - ed__ Je - sus, at Thy word We are ga - thered all to hear Thee;
2. All our__ know - ledge, sense, and sight Lie in deep - est dark - ness shroud - ed
3. Gra - cious Lord, Thy - self im - part, Light of Light, from God pro - ceed - ing;

Let our__ hearts and souls be stirred Now to seek and love and fear Thee,
Till Thy__ Spi - rit breaks our night With the beams of truth un - cloud - ed.
O - pen__ Thou our ears and heart, Help us by Thy Spi - rit's plead - ing;

By Thy teach - ings, sweet and ho - ly, Drawn from earth to love Thee sole - ly.
Thou a - lone to God canst win us; Thou must work all good with - in us.
Hear the cry Thy Church up - rais - es, Hear and bless our prayers and prais - es.

NOTES FOR SEQUENCE HYMN (previous page)

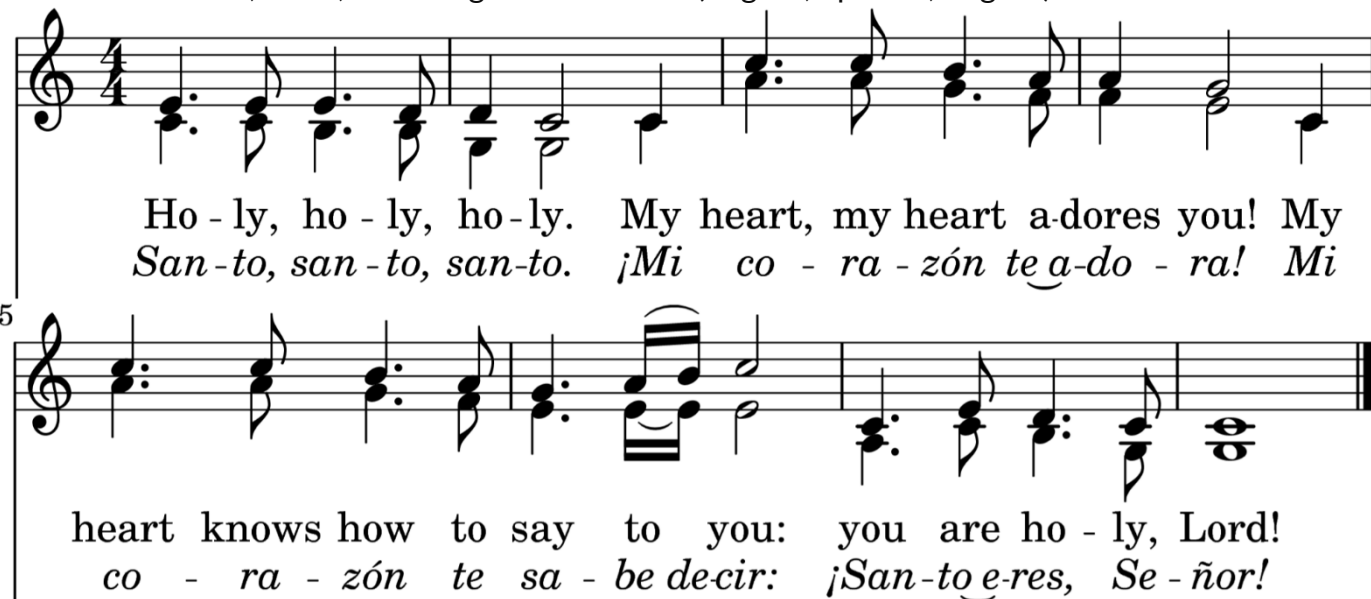
WORDS: Tobias Clausnitzer (1619-1684), a German Lutheran pastor and hymn writer. The translation is by Catherine Winkworth, (1827-1878), an English hymnwriter and educator. She translated German church hymns for English speakers, for which she is recognized in the calendar of the Evangelical Lutheran Church in America. She also worked for wider educational opportunities for girls and translated biographies of two founders of religious sisterhoods.

MUSIC: *Liebster Jesu* (tune) by Johann Rudolph Ahle (1625-1673), a German composer, organist, theorist, and Protestant church musician.

OFFERTORY MUSIC: *Moment musical* by Franz Schubert – Canon Adrien Cotta, piano

Franz Peter Schubert (1797-1828) was an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind an immense body of compositions: more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music. This work is from his collection of six short pieces for solo piano (*Moments Musicaux*, Op. 94). Along with the Impromptus, they are among the most frequently played of all Schubert's piano music and have been recorded many times.

SANCTUS: *Santo, santo, santo* Argentinian Santo (English, Spanish, English)



Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi

5 heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Source: Hymn 595, *Glory to God*

Text: Trad. Argentine

Among the most beautiful and lyrical choruses coming from Latin America, “Santo, Santo, Santo” is unmatched. Little is known about the origin of this song other than it comes from Argentina and has become widely used in a variety of denominations—it is now found in over 19 hymnals and denominational songbooks. The beauty of this hymn is the simplicity of the text as well as the sweeping melody which succinctly paint a personal, heartfelt image of devotion to God.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* by Marjorie Landsmark-DeLewis

Lamm Gottes, du nimm hinweg die Sünden der Welt: hab Erbarmen mit uns. Lamm Gottes, du nimm hinweg die Sünden der Welt: hab Erbarmen mit uns. Lamm Gottes, du nimm hinweg die Sünden der Welt: hab Erbarmen mit uns. Lamm Gottes, du nimm hinweg die Sünden der Welt: hab Erbarmen mit uns. Lamm Gottes, du nimm hinweg die Sünden der Welt: hab Erbarmen mit uns.

Music: Marjorie Landsmark-DeLewis (1920–2017)

Copyright © August 1990 Marjorie Landsmark-DeLewis

The setting of the Fraction Anthem is by Marjorie Landsmark-DeLewis (b. 1930), one of Juilliard's first African-American graduates, who occupies a well-known place in the ranks of American dance musicians.

COMMUNION HYMN: 693 *Just as I am* – Cantor & Congregation

1 Just as I am, with - out one plea, but that thy
2 Just as I am, though tossed a - bout with ma - ny a
3 Just as I am, poor, wretch - ed, blind; sight, rich - es,
4 Just as I am: thou wilt re - ceive; wilt wel - come,
5 Just as I am, thy love un - known has bro - ken
6 Just as I am, of thy great love the breadth, length,
1 blood was shed for me, and that thou bidd'st me come to thee,
2 con - flict, ma - ny a doubt; fight - ings and fears with - in, with - out,
3 heal - ing of the mind, yea, all I need, in thee to find,
4 par - don, cleanse, re - lieve, be - cause thy prom - ise I be - lieve,
5 ev - ery bar - rier down; now to be thine, yea, thine a - lone,
6 depth, and height to prove, here for a sea - son, then a - bove:
O Lamb of God, I come, I come.

Words: Charlotte Elliot (1789-1871)

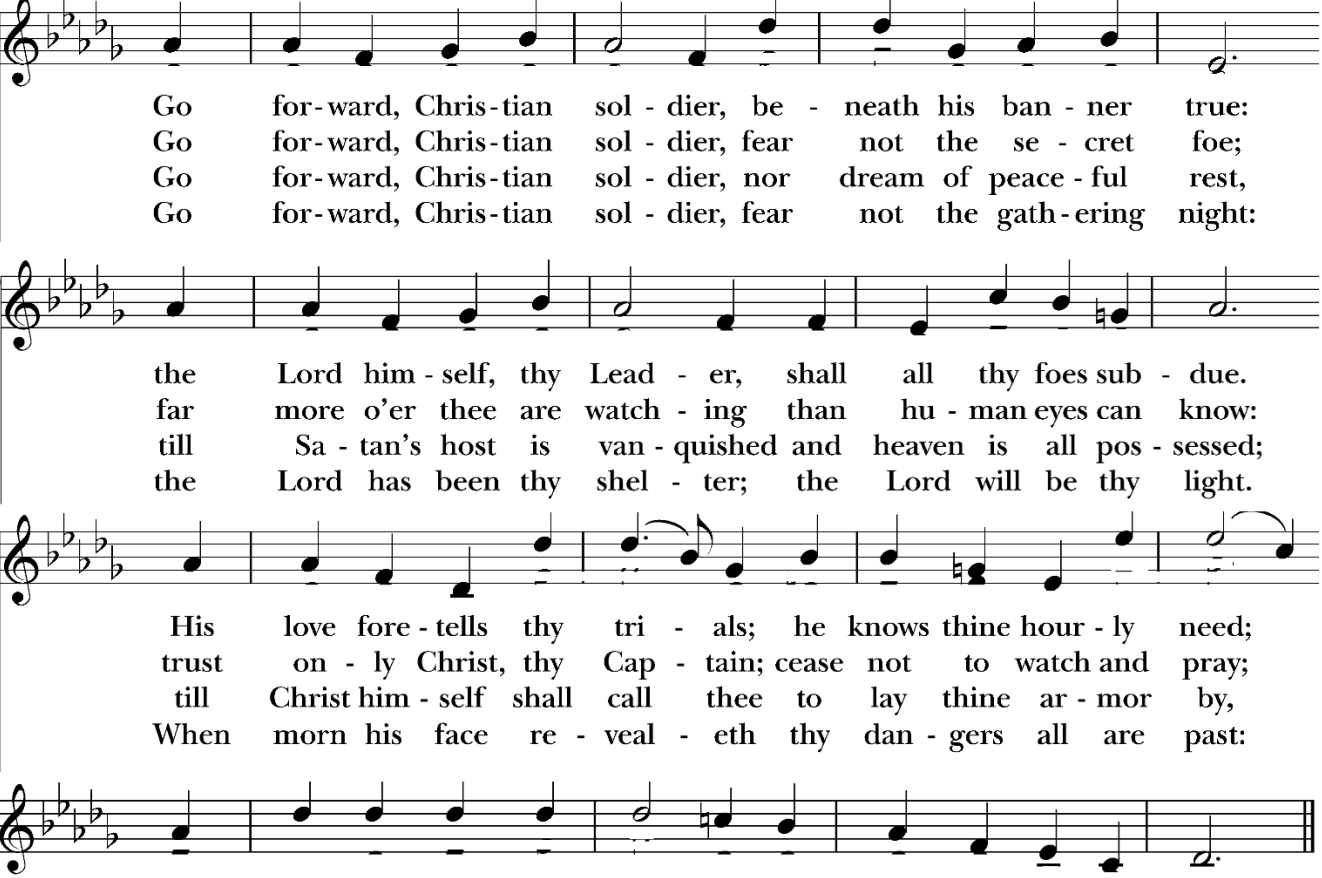
Music: *Woodworth*, William Batchelder Bradbury (1816-1868)

COMMUNION HYMN NOTES (previous page):

WORDS: by Charlotte Elliott (1789-1871), an English poet, hymn writer, and editor. She is best known for "Just as I am" and for "Thy will be done." Elliott edited the *Christian Remembrancer Pocket Book* (1834-1859) and *The Invalid's Hymn Book*, 6th edition, 1854. To this latter collection, she contributed 112 hymns including "Just As I Am, without one plea", which was translated into almost every living language of the day. Unsure of her relationship with Christ, she penned words of assurance about Jesus loving her "just as I am."

MUSIC: *Woodworth* (tune) by William B. Bradbury (1816-1868), an American musician who composed the tunes for many popular hymns. This tune was first published in the *Third Book of Psalmody* in 1849.

CLOSING HYMN: 563 *Go forward, Christian Soldier*



Go for-ward, Chris-tian sol - dier, be - neath his ban - ner true:
Go for-ward, Chris-tian sol - dier, fear not the se - cret foe;
Go for-ward, Chris-tian sol - dier, nor dream of peace - ful rest,
Go for-ward, Chris-tian sol - dier, fear not the gath - ering night:

the Lord him - self, thy Lead - er, shall all thy foes sub - due.
far more o'er thee are watch - ing than hu - man eyes can know:
till Sa - tan's host is van - quished and heaven is all pos - sessed;
the Lord has been thy shel - ter; the Lord will be thy light.

His love fore - tells thy tri - als; he knows thine hour - ly need;
trust on - ly Christ, thy Cap - tain; cease not to watch and pray;
till Christ him - self shall call thee to lay thine ar - mor by,
When morn his face re - veal - eth thy dan - gers all are past:

he can with bread of hea - ven thy faint - ing spi - rit feed.
heed not the treach - erous voic - es that lure thy soul a - stray.
and wear in end - less glo - ry the crown of vic - to - ry.
O pray that faith and vir - tue may keep thee to the last!

WORDS: by Laurence Tuttielt (1825-1895), an English priest and hymnwriter.

MUSIC: *Lancashire* (tune) by Henry Thomas Smart (1813-1879), an English organist and composer.

ORGAN POSTLUDE: *Postludium* by Flor Peeters – Canon Adrien Cotta

Franciscus Florentinus Peeters, Baron Peeters (1903-1986), was a Belgian composer, organist and academic teacher. He was director of the Conservatorium in Antwerp, Belgium, and organist at Mechelen Cathedral from 1923 to his death in 1986. In 1971, he was made a baron by King Baudouin of Belgium. His *Postludium* is a brilliant, rhythmic, and energetic miniature designed to close a service with grandeur.

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Greg Calkins

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like 👍, subscribe ➕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://x.com/trinitysj>

Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!



Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

7º Domingo después de Pentecostés

Propio 10, 12 de julio, 2026

APERTURA

#21 Ven Espíritu Santo Jaime Cortes FC.381

ESTRIBILLO

Ven Espíritu Santo, Luz Divina del Cielo
Entra_al fondo del alma, y ofrécenos tu consuelo
Eres nuestro descanso, Cuando_es tanto_el trabajo
Eres gozo_eterno, Lleno de amor y bondad.

- 1 Tregua_en el duro trabajo,
Brisa_en las horas de fuego-
Gozo que_enjuga las lágrimas,
Y reconforta_en los duelos---
- 2 Mira_el vacío del hombre,
Si tú le faltas por dentro-
Mira_el poder del pecado,
Cuando no envías tu_aliento---
- 3 Riega la tierra_en sequía,
Sana_al que cae_enfermo-
Doma_al Espíritu débil,
Guía_al que tuerce_el sendero---
- 4 Por tu bondad y tu gracia,
Dale_al esfuerzo su mérito
Salva_al que busca salvarse,
Y danos tu gozo_eterno---

Fin: ESTRIBILLO

GLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

// Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria! //
Gloria_al Padre Creador, y_a su Hijo Redentor,
Y_al Espíritu de_Amor, Buen Consó--lador,
(rápido) // Gloria_al Padre, Gloria_al Hijo,
Y_al espíritu de_Amor. //

Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria!

Fin:

Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra,
(despacio) ¡Glo-ria!

SECUENCIA

#3 Aleluya Misa Popular, John Schiavone FC3 119

ESTRIBILLO // ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! //

1. La diestra del Señor ha_hecho prodigios,
La diestra del Señor nos ha salvado.
2. Resucitó Jesús de_entre los muertos,
Sobre_él la muerte no tendrá dominio.
3. Domina Cristo todo_el universo,
Cristo Señor reina_en su trono.

ESTRIBILLO

OFERTORIO

#28 El Ofertorio

Guillermo Cuellar FC3.559

<https://youtu.be/4znTMQcRxSU?si=rexzy9BQ0ktKBtDN>

Grabación al empiezo canta la estrofa 2 veces. Piano sólo 1 vez.

ESTRIBILLO

Todos te presentamos confiando_en tu_amistad
Nuestro_esfuerzo, nuestro sudor, nuestro diario
trabajar.

Queremos ver convertidos nuestras luchas y_el dolor
en tu vida y_en tu valor derrotando_al opresor.

1. Mira las esperanzas de_este pueblo que_hoy te
llama.

Mira los sufrimientos de los pobres que te buscan.

Atiende_el clamor de-l pue-blo

que_está viviendo_en la_opresión.

// Queremos resucitar en tu vino y_en tu pan. //

2. Somos un pueblo_hambriento
que camina_en tierra_ajena.

Solamente son nuestras la miseria_y las cadenas.

Líbranos del egoísmo, la_esclavitud y la_opresión.

// Queremos saciar en ti nuestra sed de salvación.

//

ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo

Misa San José, Mary Frances Reza FC3 13

// Santo, Santo, Santo_es el Señor,
Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

Bendito_el que viene en el nombre del Señor.

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios

Misa Melódica, Alejandro Mejía FC3.112

// Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

Ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. //

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

Danos la paz, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, da^nos la paz.

COMUNIÓN

#24 Donde Nace La Flor

Carlos Rosas FC3.708

https://youtu.be/3OWO2qnr0i8?si=3r-sel6djK_GevLe

1. Si quieres conocer / los colores más bellos, /
Ver el agua correr y_oír cantar el ave_azul, /
Necesitas beber del manantial del agua viva
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color.
2. Si tú quieres saber / cómo son esas flores /
Cómo es el cantar del ave_azul de_aquel lugar /
Todo eso_hallarás al escalar esa montaña /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
3. Si caminas con fe, / tú verás esas flores. /
Oirás el cantar del pajarillo y del gorrión /
Verás agua correr, verás a Cristo_en tu hermano /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color.

SALIDA

#11 Danos un Corazón

Juan A Espinosa FC3.693

Letra en acuerdo con Flor y Canto 3.

ESTRIBILLO

Danos un corazón, / Grande para_amar

Danos un corazón / fuerte para luchar.

En la
grabación, se
repite la
introducción.

1. Pueblos nuevos, creadores de la_histo-ria
Constructores de nueva_humanidad
Pueblos nuevos que viven la_existe-ncia
Como riesgo de_un largo caminar.
2. Pueblos nuevos, luchando_en espera-nza
Caminantes, sedientos de verdad
Pueblos nuevos sin frenos ni cade-nas
Pueblos libres que_exigen libertad.
3. Pueblos nuevos, amando sin fronteras
Por encima de razas y lugar
Pueblos nuevos al lado de los po-bres
Compartiendo con ellos techo_y pan.

Fin: ESTRIBILLO